



Goethe Faust

Traducció de Jaume
Ortolà

Barcelona: Riurau,
2009, 494 pp., 25 €

,

LITERATURA. Nova traducció del clàssic de J.W. Goethe (Frankfurt, 1749-Weimar, 1832). El *Faust* és una adaptació de la vella història alemanya del mag ambulat que ven la seua ànima al dimoni a canvi de poders màgics i de sabers secrets. Situada en la cruïlla entre el món antic, rural, feudal i patriarcal i el món modern, urbà, burgès i capitalista, la història de *Faust* és un dels mites més poderosos que expliquen l'entrada en la modernitat. Puixkin la va qualificar com «una Iliada de la vida moderna». El *Faust* alemany és un text exigent, sovint esquerp i cultíssim, però en molts moments té també un ritme hipnòtic, ple de diferents registres, de paròdies d'estils diversos. La dificultat de la traducció rau també en el fet que la forma poètica té una relació molt estreta amb el contingut. Cada personatge, cada estat d'ànim, cada situació va lligada a un tipus de versificació particular, amb el seu ritme i la seva rima.

Joan Maragall n'havia traduït alguns fragments uns anys abans, però la primera traducció completa al català la va fer Josep Leonart l'any 1927 per a l'editorial Barcino. Riurau, editorial especialitzada en traduccions de clàssics de la literatura universal, publica aquesta nova traducció del valencià Jaume Ortola, que va rebre el 6è premi de traducció «Jaume Vidal Alcover» dels Premis Literaris Ciutat de Tarragona l'any 2005. La nova traducció es presenta en vers i alhora lingüísticament accessible al lector actual, equidistant entre la fidelitat al text original i l'ambició de fer-lo atractiu en un llenguatge gens pretensions, que es llegeix amb fluïdesa i s'acompanya de notes de context i un magnífic pròleg de Guillem Calaforra. ■